

Seuil



# 私人生活史 I

Histoire de la vie privée

[法] 费利浦·阿利埃斯 主编

[法] 乔治·杜比

古代人的私生活  
——从古罗马到拜占庭

李 群 等译

三环出版社 北方文艺出版社

# 私人生活史( I - V )

Histoire de la vie privée

主编 菲利浦·阿利埃斯

乔治·杜比

法国·瑟伊

## 第一卷

# 古代人的私生活

分卷主编 保罗·维纳

翻 译 李 群等

统 校 洪庆明

## 图书在版编目(CIP)数据

古代人的私生活 / (法)阿利埃斯, (法)杜比主编;

李群等译. —海口:三环出版社, 2006. 12

(私人生活史:1)

ISBN 978-7-80700-122-5

I. 古… II. ①阿… ②杜… ③李… III. 社会生活—历史—  
世界—古代 IV. K12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 162836 号

原书名:Histoire de la vie privée

©Editions du Seuil, 1985 et 1999

Chinese Copyright ©The North Literature & Art Press

Copyright licensed by ZB.L & ASSOCIE

著作权合同登记号 图字:30—2006—079 号

版权所有 不得翻印

## 古代人的私生活

著 者 菲利浦·阿利埃斯 乔治·杜比

译 者 李 群 赵娟娟等

中文版主编 烟 雨

统 校 洪庆明

责任 编辑 郑爽 朱锴

特 约 编辑 王 忻

出 版 三环出版社 北方文艺出版社

发 行 三环出版社

经 销 全国新华书店

印 刷 北京大运河印刷有限责任公司

开 本 787×1092 毫米 1/16

字 数 350 千字

印 张 37 印张

版 次 2007 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-80700-122-5/C·5

定 价 68.00 元

《私人生活史》序/乔治·杜比/5

导言/保罗·维纳/9

## 1. 罗马帝国/15

引言/16

从出生到最后的遗嘱/19

婚姻/41

奴隶制度/57

家庭与自由奴/75

公众的私人生活在哪里/99



“工作”与闲适/119

遗产/138

公众舆论与乌托邦/159

享乐与奢侈/177

宁静/199

## **2. 后期古典时代/223**

引言/225

极少数的“贵族”/227

犹太教与早期基督教中的个人与团体/241

教会及其领袖/255

来自旷野的挑战/271

东方与西方:新的婚姻伦理/281

## **3. 罗马帝国非洲行省的私人生活和家庭建筑/295**

罗马人的家/297

几点理论思考/300

统治阶级的家庭建筑/304

“个人”与“公众”空间:住宅的构成/329

住宅内部如何运作/357

结语/379

## **4. 中世纪早期的西方社会/383**

引言/385

历史回顾/387  
私人生活征服国家和社会/391  
肉体与灵魂/419  
暴力与死亡/447  
神圣与隐私/475  
结语/500

## **5. 10-11世纪的拜占庭帝国/503**

拜占庭帝国/505  
私人空间/518  
自我与他人/538  
内部生活/559  
个人信仰/573  
结语/579



## 《私人生活史》序

---

乔治·杜比

向广大读者介绍一部私人生活的历史,这个绝妙的主意最初源于米歇尔·维诺克,菲利浦·阿利埃斯抓住了这个想法并付诸实施。开始几年,我们同他一起进行研究,后来他不幸离开了我们。我们为他的突然离世深感痛惜。我们在整个工作中取得的成果,理应献给这位慷慨的历史学家,是他这位绅士凭着敏锐的直觉和勇敢的精神,自由地进行探索,第一个闯入了明显不可逾越的现代历史领域,他在这个领域进行探索,开辟道路,并号召其他先锋一起介入,以更好地了解17、18世纪欧洲有关儿童、家庭生活和死亡的状况。我们感激阿利埃斯,他天性乐观、敏锐而勇敢,没有陷入到教育界的陈规陋习之中。正是因为他所做的这一切,我们始终没有丧失信心。他多次召集预备会议,并于1981年9月在塞南克召集中世纪文化研讨会,后又在柏林——他科学历程的最后一站——主持了研讨会。正是在他的思想指引下,在他的具体建议下,我们最终完成了全书的编撰工作。

我们的计划充满着危险,我们期求的探索之地是一块从未开垦的处女地。在我们之前,从未有人对调查资料进行过梳理,哪怕是有所发现。乍一看,材料好像非常丰富,但实际上散落在各地,极为分散。我们必须在杂乱无章中四处寻找,以求打开最初的缺口,标出路线,就像考古学家们,置身在一片尚未发掘的空间,知道里面隐藏着巨大的财富,但地域实在太太,无法进行

系统的挖掘,因此只限于挖几个定位的沟壕。就这样,我们不得不下决心着手类似的探索工作,而不是幻想去揭开整个秘密。我们被迫摸索着前进。从一开始,我们就已经明白,我们交给读者的,不可能是一份总结性的成果,而只能是一个探索性的计划。因此在诸位下面将要读到的汇报中,实际上提出的问题比提供的答案要多得多。但愿这份汇报至少能激起人们的好奇心,继而推动其他研究者继续这项工作,开发新的领域,把我们肤浅的探索工作引向深入。

探索中还出现了另一个障碍,虽然不甚明显,却更加难以克服。我们做出决定,要把我们的研究扩展到整个西方文明史领域,探索其悠久的历史。涉及的历史至少在两千年以上,涉及的地域从北到南,包括众多的国度,其风俗和生活方式都极为不同,而指导我们进行研究的“私人生活”这一概念,我们心里都清楚,虽然其形式我们已非常熟悉,但其整个概念到了19世纪才真正形成,而且只限于欧洲的几个地区。那么,如何勾勒私人生活的历史呢?如何在其变化中确定岁月所覆盖的现实呢?更何况还要准确无误地抓住主题,比如对住宅、卧室和床榻进行研究,不能离题,成为对日常生活的一种描述,更不能迷失方向,成为一部纯粹个人的私密生活史。

我们所依据的出发点,是一个明显的事实,那就是:无论在哪个年代,无论在什么地方,“私人”这个词所表达的,是一种人人都能体会到的相对的含义,它相对于“公共”。因为“公共”趋向于民众,又受制于官方的权力。这个特殊的、有着明确界限的领域,指的就是各种语言中所说的私人生活领域。这是一个免除干扰的,自省的、隐逸的领地。在这里,每个人都可以扔掉他在公

共空间冒险时必备的武器和防范工具,可以放松,可以随意,可以身着“宽松的便服”,脱去在外面确保安全的那层招摇的硬壳。这个地方很随意,不拘礼节。这也是个秘密场所。人们拥有的最为珍贵的东西,被置放在最贴身的私人生活领地,只属于自己,与他人毫无关系,禁止泄露、炫耀,因为这与荣耀所要求的在公众场合的所谓面子格格不入。

当然,既是发生在房子里和宅院内,关闭于锁头下、内院中,私人生活自然显得很封闭。19世纪的资产阶级竭尽全力,想捍卫这堵“墙”的完整性,墙里墙外,不断发生战斗。私人空间的力量理应向外,支持公共空间力量发起的进攻。它还必须在墙的另一边抑制人们对独立的渴望,因为围墙遮蔽了一个群体,一个复杂的社会结构,在里面,不平等的种种矛盾似乎达到了顶点,男人的权力与女人的权力、老人的权力与青年的权力、主人的权力与仆从的权力比在外面撞击得更为剧烈。

自中世纪以来,我们文化的整个运动促使这种双重冲突变得更为尖锐。国家强大了,它的侵入便更具进攻性和穿透力。与此同时,经济创造力的开发,公共礼仪的削弱、宗教态度的内在趋向对个人的激励和解放,有助于其他的交友圈在家庭、住宅之外发展壮大,导致私人空间的多样化。渐渐地,对于男人,首先是对城镇里的男人而言,私人空间分成了三个不同的部分:家,女人们的生活限于其中;私人的工作场所,如车间、店铺、办公室和工厂;私人聚会和休闲场所,如咖啡馆或俱乐部。

确切地说,编撰这五卷书的目的,是为了向人们展示在时间长河中影响私人生活概念和面貌的或急或缓的种种变化。确实,私人生活的特征是不停地变化的。

在每个阶段，“都有一些特征源于遥远的过去”，菲利普·阿利埃斯在他留给我们的一份工作资料中这样写道。还有一些特征，他补充道，“则比较近，它们必定会发生变化，会在不断地发展、流失或变化之中最终变得难以辨认。”对这一始终将继承与革新融为一体的动态性，读者最好要有所认识，这样，面对眼前出现的变化，不至于迷失方向。因为快速的变化往往使读者感到迷惘。难道读者会看不到在住所和工作场所之间，私人社交这片中间区域如今正在萎缩吗？难道会看不到，建立在家庭内外，公共空间和私人空间之间差别之上的男女两性差别正在迅速而惊人地消失？历史使我们清楚地看到，这一基础原来是根深蒂固的。难道会察觉不到今天这个时代，迫切需要想方设法尽力保护个人的本质？因为在今天，技术的迅猛发展正在摧毁私人生活的最后屏障，同时，又在不断加强国家的控制手段。如果人们不对之加以防备的话，那它们很快就会使人沦为一个巨大恐怖的数据库中的一个数字而已。

## 导言

---

保罗·维纳

从恺撒、奥古斯都,到查利曼,最后到康尼努斯家族在君士坦丁堡登基,本卷描述了八个甚至十个世纪的私人生活史。编撰中,不会不留下大的空白,但这些空白是故意留下的,因为对一位素有文化修养的读者来说,一份完整的清单实在不会有很多吸引力。人们往往通过一堆内容贫乏的死资料,来了解漫长的历史。这一千年的历史,就像一块布,上面布满了参差不齐的空白,而我们更喜欢在这宽大的布上剪裁出依旧栩栩如生的人们活跃但较为严密的片段。

片段一,罗马帝国信奉异教的时代。细节叙述较为详实,以求烘托出与基督教化时代的强烈对比。我们要感谢伟大的历史学家彼德·布朗,他承担了重任,将酸倒进了这一历史的试剂中。异教和基督教这双幅画像一部戏般地前后连贯,实现了从“公民人”向“室内人”的嬗变。

片段二,私人生活的物质环境,对古老的异教和基督教时代的房屋详加研究,但研究的重点不是其物质性,而是其功能、艺术和生命。在我们看来,这种研究是非常新颖的,但愿读者能加倍地体谅我们对此进行广泛的探索。首先,在《法国城市建筑史》中,无论是行文还是图片,公共建筑的研究都占了很大的篇幅。与此相对称,我们想在本书中,也给私人建筑以相应的篇幅。我们的第二个理由是,今天的大众对考古学表现出极为强烈的兴趣,每到盛夏时节,便见众多的旅游者手执

导游册,纷纷去观看考古发掘现场。但是,导游手册并不是全部,它不会教你如何去看,如何去想象当时居民的模样,去想象他们的日常生活,他们的室内活动,以及他们如何亲密相处或相互保持距离的等情形。

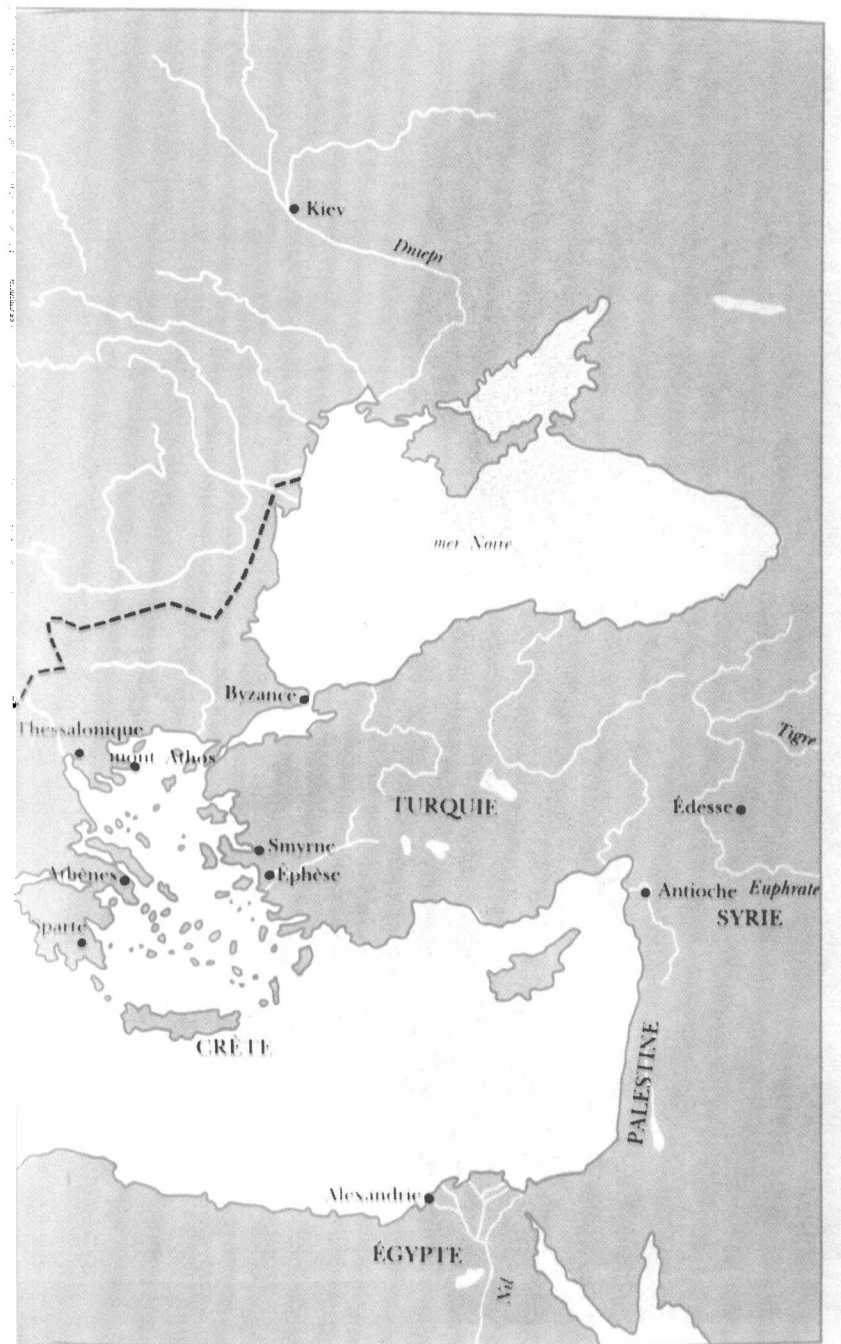
片段三,古老的西方中世纪与东方拜占庭。公元5世纪,罗马帝国失去了其西部各行省,西部被野蛮人所瓜分,分割成一个个小王国。只留下了东半部的罗马帝国继续存在,拜占庭文明只不过是古罗马的延续,任由时间的流动作为惟一的力量去慢慢改变。两幅画卷互为映衬,在“新历史”精神的映照下,向人展示了墨洛温、卡洛林朝代的西方与马其顿朝代的拜占庭帝国是如何生活的。

如果说这就是我们的编撰意图的话,那么,这部私人生活史的读者完全可以合情合理地向我们提出两个问题:为什么从罗马人开始?为什么不从希腊人开始?为什么从罗马人开始?因为他们的文明是现代西方的基础?我不能确定就是如此:基督教、技术和人权,比古罗马留给我们的任何东西都要重要。我也不确定,“文明的基础”这个概念除用来论证对政治和空泛议论的某种看法是正确的之外,还能用作其他什么目的。无论如何,人们总可以理解一个历史学家没有必要以满足暴发户们对世系的幻想为职业。历史,这一他者的旅行,应当有助于我们走出自身,至少有助于提供一种合法的方式,以在自身的范围内去适应自己。古罗马人与现代的我们迥然不同,对我们而言,或许比北美印第安人或日本人更具异国情调。这是我们从他们自身出发的理由:是为了凸显这种不同之处,而不是描画一个已初显端倪的未来西方。仅举一例为证,罗马的“家庭”,与其传说中的形象或于我们所谓的“家庭”根本就没有什么相似之处。

然而,为什么不从希腊人开始呢?因为希腊人就在罗马之中,是罗马的本质所在。罗马帝国就是希腊化的文明,只不过被一个源于意大利的国家机器残忍地揉捏过而已。在罗马,文明、文化、艺术和宗教本身几乎全部源自希腊人,前后经历了五个世纪的文化适应过程。自罗马建成以来,这一伊特鲁利亚的强大城市,就一直在希腊化,其程度并不比其他伊特鲁利亚的城市低。如果说国家机器的最高层——皇帝和元老院,在原则上一直远离古希腊文化(这曾是罗马势力的意愿)的话,那么相反,它的第二层,即城市生活层(罗马帝国形成了一个以上千个自治城邦为基本生活单位的整体)则全部是希腊式的。早在公元2世纪起,拉丁化西部的城市生活与帝国的东部城市生活,就已经完全一致了。而且从很大程度上来说,正是这种完全希腊化的城市生活提供了私人生活的框架。

因此,当这段历史开始之时,从直布罗陀至印度河流域,占统治地位的是一个普遍的文明(在当时的空间范围内):希腊化文明。作为一个自身希腊化了的界外民族,罗马人征服了这片文化场地,并且完成了希腊化过程,因为罗马民族非常乐意纳入到这一文明中去。在他们看来,这一文明并不是外来的,也不是希腊的,而是他们自身的,希腊人不过是这个文明最初的拥有者而已。为此,罗马人打定主意,决不能把这一文明的专有权让给希腊人。罗马从另外一个民族——希腊那里将之纳为己有,罗马统治者的权力意志极其坚定,他们不惧因此“丢失自己的民族特性”。因而,本卷首先描述这个被称为罗马的帝国——也可被称之为希腊的帝国——的私人生活。这就是我们这部历史的基础:一个业已土崩瓦解的古老帝国。





为了读者方便,我们略去了古代地名的原名,只给出了现代地名。为了正确理解这幅地图的真实规模,我们应该记住,当时陆路旅行每天只能走至多 20 至 40 英里,官方信使可能走得稍多。主要依赖风帆的海路旅行,从罗马到叙利亚至少要花上两周时间,有时甚至更长。在可能的情况下,每年 11 月到次年 3 月,人们尽量避免走海路。然而,他们不得不在帝国内部大量旅行,他们不得不调整自己的生活以适应旅程需要。列于罗马之后帝国最重要的城市是迦太基、亚历山大里亚、叙利亚的安提俄克和以弗所。帝国最富庶繁荣的地区是突尼斯、叙利亚和土耳其。

双语盛行是罗马帝国独具一格的特征。在其西部,政府、商务和文化语言是拉丁语;其东部则是希腊语。帝国总人口是 5 千万,甚至高达 1 亿。大城市有人口 10-20 万;罗马人口在 50-100 万之间。生活水平各行省参差不齐,如同今天中东国家一个穷人与一名富人之间那么大的差距。